

Correspondencia familiar vasca del siglo XIX

Hace ya algunos años que, entre otros documentos de diversa índole, localicé en Valcarlos varias cartas vascas del siglo diecinueve. Cajas desencuadernadas y viejos arcones polvorrientos guardan, a veces, entre girones de papel macilento el testimonio espontáneo de la vida de los pueblos. Lejos de mí la pretensión de atribuir a documentos de este género un alcance que no tienen. No se trata, precisamente, de piezas maestras de nuestra literatura; pero ya es mucho, que a través de unos rasgos más o menos rudimentarios podamos constatar, sin artificio, la impronta del lenguaje hablado de su tiempo. Incluso las noticias son dispares en este caso y desvelan otros tantos aspectos peculiares de la villa fronteriza. Finalmente, esta aportación supone un enriquecimiento del escaso *acerbo profano* de que adolece la literatura vasca. Por todo ello, creo más que justificada la inclusión de estos documentos en las páginas de una revista de investigación lingüística.

Se trata de tres cartas fechadas en 1841, 1893 y 1898, respectivamente; y la minuta de un médico francés, encabezada con los datos de la localidad de origen, mes y día, sin que en parte alguna figure el año. Incluso este último escrito adopta el tono epistolar.

En cuanto al contenido, dos proceden de ultramar y se refieren a las primeras impresiones de la llegada a Montevideo, en el primer caso; y a las incidencias de la vida pastoril y coyuntura económica de California en el segundo. La factura por asistencia sanitaria proviene de Francia, como ya hemos anotado; y la cuarta misiva es de carácter estrictamente local, puntualizando determinados extremos sobre contabilización de ganado a efectos de aduana.

El punto de coincidencia entre todas ellas viene a ser la economía ya que, de una forma o de otra, todas abordan el problema del dinero.

Transcribiremos cada documento en su grafía original, seguido de una adaptación a la ortografía actual y su correspondiente traducción.

J. M. SATRÚSTEGUI

I. CARTA DE MONTEVIDEO

Se trata de un pliego en una de cuyas caras figura la dirección, sin sello. No lleva firma.

Montevideo Mayo 26. Bernardo Yparraguirre 1845.

Monseñor Monseñor Yparraguirre

Ene hita eta eñe Alma ygothicen daxozuet bronondar
zia dualacoz bi leexo eta hontan igorrendint uxam
zala, eñe hanaya hiri eñe ygothicen derat unxa yegata
duala eta hogo kontakia hanxtico, unxa arribatu niza
la eta uñcian pasean hiria hogoi libera uñbaititua
la, eñe aita eta ama mila gorriñor eta unxa maz,
eñe arribari mila gorriñor, eta lusien eñe mila gorriñor
et i eta amas unxa lantzenet maz, mila gorriñor eñe adit
quide gurex eta eñe berriac galdecen ditutten gurex.

Eñe aita eta ama gomendatu ninduen hemengo beax
ar ygothicco yrabak bide hunic badela hola continarren
badu hogor oshinco bat yzabaltendint ilabetion,
younalian audienee zoaz libera dute; Guisora alfonso
muñiz estadiin yu, Txopani erdun hemen hanci gorri
zazendario plazearr asago emanen daxonic guisora al
fonso zaneak batetxe yubaitia asquitu hasiaguena ana
izanendu lu hontan; Eñe adisquide martiar, guisora.

CORRESPONDENCIA FAMILIAR VASCA DEL SIGLO XIX

Original

«France. Monsieur Pierre Ypar
maison Borderrea D. gb. Basse Py-
riino a Arneguy.»

Texto:

«Montetebideo Marzo 26 Bernar-
do Ypar 1841

Monser Monser Ypar. Ene Aita eta
ene Ama ygortcen darozuet boronda-
tia dualakoz bi lerro eta hortan igor-
cendut unxanizala, ene hanaya hiri
ere igortcen derat uncia pagatu duala
eta horgo contraria hauxteco, unxa
arribatu nizala eta untcian pasayan
hirur hogoi libera irabacitituala, ene
aita eta ama milaka gorainci eta unxa
nuzu, ene errebari mila gorainci eta
cusier ere mila gorainci eta arras un-
xa causicen nizala, mila gorainci ene
adisquide gucier eta ene berriac
galdetcen dituzten gucier.

Ene aita eta ama gomendatu nin-
duncien hemengo berriac igortceco
irabaz bide hunic badela hola con-
tinatcen badu hogoi ochineco bat
yrabaztendut ilabetian, yornalian
aridienec borz libera dute, Guizon
alferric hunat eztadin yin, Yropan
ezduzu hemen bano gorputzarendaco
placerrac aisago emanen dazconic
guizon alferrac lanera batere yu-

Adaptación a la grafía actual. He-
mos introducido, además de los sig-
nos ortográficos, la puntuación que
hemos juzgado más adecuada:

«Montebideo Marzo 26, 1841.

Monser Monser Bernardo Ypar.

Ene Aita eta ene Ama: igortzen
darozuet borondatia dualakoz bi le-
rro eta hortan igortzen dut untsa
nizala. Ene hanaya hiri ere igortzen
derat untzia pagatu dudala eta hor-
go kontratia hausteko; untsa arriba-
tu nizala eta untzian pasaian¹ hirur
hogoi libera irabazi ditudala. Ene
aita eta ama, milaka goraintzi eta
untsa nuzu; ene arrebari mila go-
raintzi, eta kusier ere mila goraintzi
eta arras untsa kausitzen nizala; mi-
la goraintzi ene adiskide guzier eta
ene berriak galdetzen dituzten gu-
zier.

Ene aita eta ama, gomendatu nin-
duzien hemengo berriak igortzeko;
irabazbide hunik badela hola konti-
natzen badu: hogoi otxineko bat
irabazten dut ilabetian. Iornalian ari
dienek bortz libera dute. Gizon al-
ferrik hunat eztadin jin; Iropan ez
duzu hemen bano gorputzarendako
plazerrak aisago emanen dazkonik.
Gizon alferrak lanera batere juaitia
aski du, haragiz asia izanen du lur

¹ «... eta untzian pasayan hirur hogoi libera irabazi dituala» «untzian pasaian» puede entenderse literalmente «en el barco, en el pasaje» como complementos circunstanciales yustapuestos. Sin embargo, parece tener mejor sentido como genitivo «untziaren pasaian» (en el pasaje del barco). El fonetismo actual de Valcarlos vendría a ser éste: «Untziain pasaian». Es así como hemos traducido.

Liberia, unidad monetaria. Significaba indistintamente *peseta* o *franco*. Hemos traducido por *peseta*.

Dituala = ditudala.

J. M. SATRÚSTEGUI

baitia asquidu haraguiz asia izanendu lur huntan; Ene adisquide maitiac guizon / familiaucac guehiago ytzuli nahibadu horrat eztadin yin, bere buriaren arrengura baizic ez-tienia unxa izanen dela, bidaia lucia hartcen diela, hemen badela guehiago horrat yinen ezten frango; Mundu huntan diren yende gucietarik hemen ba duzu, eta hiltcen dituzte tiroca eta canitaz orobat; Ene hanayain berriak yaquinahia nuzu eta igor zacadocie anayai letra bat isquiriaturic unxa causitzen nizala eta hunat gaztigatuco ahalbezain usu berriac hunat.

Beldurra badugu guerlaren fama badu haundia orai seguric hola lutzaten badu hiri handia izanenda obra anitz arida eguiten Montebideon ofizua dienac unxa izariendira hemen guc ere irabazten dugu orobat.»

Traducción:

Montevideo 26 de Marzo de 1841

D. Bernardo Ypar.

Padre y madre míos: os envío dos líneas por propia voluntad y con ello os comunico que estoy bien. Hermano mío, también a tí te participo que he pagado el barco y que rompas el contrato; que he llegado bien y que en el pasaje del barco he ganado sesenta pesetas. Padre y madre míos, muchos saludos y que me encuentro bien: muchos saludos a mi hermana y lo mismo a los primos y que me encuentro perfectamente. Muchos saludos a todas mis amistades y a cuantos se interesan por mí.

Padre y madre míos, me encarecésteis os mandara noticias de aquí; de seguir así hay modo de poder ganar bien: gano unos veinte «otxines»² men-

² otxines. Llamaban 'otxin' a cierta moneda, que equivalía a cuatro pesetas. 'Lau otxinekua' = doblón de cuatro. Todavía existe en Valcarlos un caserío llamado

CORRESPONDENCIA FAMILIAR VASCA DEL SIGLO XIX

suales. Los jornaleros ganan cinco pesetas Que aquí no venga ningún vago; no hay en Europa quien satisfaga sus propias apetencias con más facilidad que aquí. El hombre vago podrá hartarse de carne en este país, sin necesidad de acudir al trabajo. Queridos amigos míos, ningún hombre ligado a una familia venga aquí, si es que tiene intención de regresar allá, quien no tenga otra preocupación que la suya propia lo pasará bien; emprende un largo viaje, (y) hay bastantes aquí que no volverán a ir. Hay por aquí personas de todo el mundo y las matan a tiros, lo mismo que a navaja.

Estoy ansioso de saber noticias de mi hermano y mandadle una carta diciendo que estoy bien y que me envíe noticias con frecuencia.

Tenemos miedo, hay rumores insistentes de guerra; si al menos se prolonga así llegará a ser una gran ciudad, se están realizando muchas obras. Los que tienen oficio en Montevideo estarán bien; del mismo modo, también ganamos nosotros.»

COMENTARIO

Se trata de una carta de primeras impresiones, a la llegada de un vasco a Montevideo. Saludos de rigor, francamente reiterativos, tanto para los suyos como para posibles interesados. Destaca la noticia de haber satisfecho los gastos de viaje, con orden de destruir el contrato. Dice haber conseguido una ventaja económica en el pasaje. Cuál sería el procedimiento de financiación?

El capítulo de las recomendaciones, modelo de cordura, es de gran interés. Destaca la abundancia de medios que apunta para poder subsistir sin grandes problemas; pero pone de relieve el clima moral y la inseguridad personal, para recomendar que se abstengan de pasar el mar, tanto los holgazanes como los casados. Al final se refiere a los emigrantes cualificados, para quienes prevé un buen porvenir. Sin embargo, vuelve a poner el dedo en la llaga, diciendo que hay bastantes sin probabilidades de regresar a su patria.

Se muestra satisfecho de sus ingresos; apunta rumores de guerra y presenta a Montevideo como una gran ciudad en plena expansión.

La carta carece de firma. Por otra parte, está doblada al estilo de las que se utilizaban sin sobre, con la dirección sobre una página en blanco. No lleva cuño ni señal alguna de franquicia utilizada antes de la implantación del sello, lo que nos induce a pensar que se trata de una copia. De hecho, el

"Otxin". Este término pasó también a la tradición oral; a los niños pequeños se les dice: "Talo, talo txin /malo txin/ gure haurrek bost otxin..." (Valc.).

J. M. SATRÚSTEGUI

original habría ido a parar a Ondarrola (por Arneguy); en tanto que este documento procede de Valcarlos. Quizá fue transcrita en cumplimiento del deseo expresado por el auor, al decir «que mandaran una carta al hermano» para hacerle saber que se encontraba bien y con ganas de saber sus noticias.

II. CARTA DE CALIFORNIA

Medio siglo más tarde que la anterior se redactó esta segunda carta. La firma Pedro Iribarne, apellido muy frecuente en los puertos de Cisa. Destinatario, Juan Bautista Mathieu. Es una atención de D. José María Iraburu, que me la cedió desinteresadamente.

Sunday 21 Decembre 85

Ene ontz eka eke amx martxa
harren dnt lumen esquerat aesa
enberian ~~maiteko~~ esti Elbarabilian
auren gozquitxo m arras mire
nis eta Señorak gizip berria
conciencia berriz arraz... erroti
berrian eto bestia Berriar emonzo
berries 7 astune biotzun urter-
aren jaiotza da curia eka latere
egiten esti lehorr saarrare. D. Iraburu
estoi biotzun atxacatuene. Arneguy
azpimene tot gizcalat dute
guztioz eka kolat indegundet
uen iba ere uros gure egilean
uen aray artio aray arti aziada

CORRESPONDENCIA FAMILIAR VASCA DEL SIGLO XIX

eta bordacur eta hadiacur
 eta it bater esteer ni galdegu
 ber i unten euciet.
 Peter liner letra nean
 bi... Dut osoa... maha
 eta Jeanne Marie milaka
 goraysi arene adestaric
 etxer adios

Una ene aprobe
 Senor Don Pedro Triborne
 Sumner Kern County
 California
 Para entregar a su
 Donista Shatto

Original

«Sumner a 14 Diciembre 893
(sic)

Ene oseba eta ene ama maitiac: harsen dut luma esquarat cier ene berien emaiteko eta debara berian cienen yaquiteco ni aras unsa nis eta desirasesen gisa berian causiciten letra unen errecibician eta bethi.

Beras emengo beries questione biciqui urten chararen plata da euriric estu batere egiten eta basca saarac bilduchiac eta bisiqui atakatuyac dira oray arsainac sor puca bat duten guciac eta cobat esdesa quete ucan iliac ere aras guti egiten

Ortografía actual

Sumner a 14 Diciembre 1893

Ene oseba eta ene ama maitiak: hartzen dut luma eskurat zier ene berrien emaiteko, eta denbora berean zienen jakiteko. Ni arras untsa niz eta desiratzen gisa berean Kausi zitten letra hunen erreuibitzian eta beti.

Beraz, hemengo berriez questio ne, biziki urte(n) txarraren planta da; eurik eztu batere egiten eta bazka zaharrak bilduxeak eta biziki atakatuyak dira orai arzainak, zorpuska bat duten guziak; eta kobro bat ez dezakete ukan. Iliak ere arras

J. M. SATRÚSTEGUI

cuén oray artio oray aziada / egiten eta ardiac ere biciqui merque dira oray diela cembait ilabete gure nagauci preyoc saldu isandu 4 mila siquiro galdu isan du yaden primaderan ucaiten cienteic 30 milaribera seguric gure yuanesec eta berse frangoc saldu isan cuten yuanden primaderan unsa caucitu cuten salcia oray erdia baino bisiqui geyago escuten eginen biciqui plata charac ari dira yarcen.

Beras yuanayore emen dugu. Otel esari du Preyoren echian ardiac diren toquian oray cembait trago ere egiten dugu. Yuanes ere isada Pra-yoren echian bainan esdut icusi bainan uste du icusico duta fite orai / ari dira menditic yausten.

Beras aditu dugu arneguyco nescato bat ilic arapatu dutela bardabatian esdaquit nor den eta igor orgo beriac chequi eta milaca gorasi yuanayuren pates eta Mariari eta dener igori ditiela letrac eta eraposturic esdiela batere emen esda berriagoric comsacia balio duenic. Potreta atera naitias bainan gosta bear sait anis aropetan es badut arapasen bersen cebaitenac neure neguricuan. milaca guraisi aneguisarecuer eta disparticularqui yominicari / eta bordacuer eta chachacuer eta is bates erteko ni galdeguiten nuten cucier.

Catalinen letra ucan beria dut aras unsa dela eta Jeanne Marie milaca goraysi aren adresaric esdu adios.

Una ene adresa

Senor Don Predo Iribarne /Sumner Kerne Caunty/ Calif.

guti egiten zuen orai artio, orai hasia da egiten; eta ardiak ere biziki merke dira. Orai zenbait ilabete gure nagusi Preyok saldu izan du 4 mila zikiro; galdu izan du joan den primaderan ucaiten zienetik 30 mila libera segurik. Gure Juanesek eta bertze frangok saldu izan zuten juan den primaderan. Untsa kausitu zuten saltzea; orai erdia baino biziki gehiago etzuten eginen. Biziki plan-ta txarrak ari dira jartzen.

Beraz Juanaño ere hemen dugu. Hotela ezarri du Preyoren etxean, ardiak diren tokian; orai zenbait trago ere egiten dugu. Juanes ere izan da Preyoren etxean, bainan ez dut ikusi, bainan uste dut ikusiko dutan fite; orai ari dira menditik jausten.

Beraz, aditu dugu Arneguyko nescato bat hilik arrapatu dutela borda batean; ez dakit nor den eta igor horgo berriak xeheki; eta milaka goraintzi Juanañoren partez eta Mariari eta dener igorri ditiela letrak eta erraposturik ez diela batere. Hemen ez da berriagorik kontatzia balio duenik.

Potreta atera nahaitia(ni)z bainan gosta behar zait anitz arrope-tan, ez ba dut arrapatzen bertze(n) zenbaitenac neure neurrikoak. Milaka goraintzi Arnegizaharrekuer, eta (di) partikularzki Yominikari, eta Bordakuer, eta Xoxakuer; eta hitz batez erraiteko, ni galdegiten nuten guzier.

Katalinen letra ukan berria dut; arras untsa dela eta Jeanne Marie

CORRESPONDENCIA FAMILIAR VASCA DEL SIGLO XIX

Para entregar à Juan Bautista
Mathieu.»

milaka goraintzi. Haren adrezarik
ez dut. Adios.

Huna ene adreza: Señor Don
Predo Iribarne

Sumner Kerne Caunty / Calif.

Para entregar a Juan Bautista
Mathieu.»

Traducción:

«*Sumner, 14 de Diciembre de 1893.*

Mi tío y madre mía queridos: tomo la pluma en la mano para daros mis noticias y saber al mismo tiempo las vuestras. Yo estoy perfectamente bien, y deseo que al recibo de esta carta y siempre os suceda lo mismo.

A propósito de las noticias de aquí, se presenta el año con muy mal aspecto; no llueve nada, los pastos prácticamente aprovechados, y los pastores ya van siendo muy castigados los que arrastran alguna deuda y no tienen posibilidad de entrada alguna. Las lanas valían poquísimas hasta ahora, ya empiezan a revalorizarse; y también las ovejas están muy baratas. Hace algunos meses vendió nuestro patrón Preyo cuatro mil carneros; le ha supuesto una pérdida de treinta mil pesetas³, por lo menos, en relación a lo que hubieran importado en la primavera pasada. Nuestro Yoanes, y muchos otros, los vendieron en la primavera última y acertaron; no hubieran remontado ahora mucho más que la mitad. Van tomando las cosas muy mal cariz.

Efectivamente, también Yuanaño se encuentra aquí, Ha abierto un Hotel en casa de Preyo, donde están las ovejas; ahora tomamos también algunos tragos. Yoanes ha estado en casa de Preyo, pero no lo he visto. Creo que lo veré pronto; es ahora cuando están bajando del monte.

Hemos oido que a una chica de Arneguy la han encontrado muerta en la borda; no sé quién es y mandadme detalladamente noticias de abí. Muchos saludos de parte de Yuanaño; que ha escrito cartas a María y a todos, y que no tiene respuesta alguna. Por aquí no hay más noticias que merezcan ser reseñadas.

Tengo ganas de sacarme una fotografía pero me va a suponer mucho la ropa, si no encuentro la de algún otro a mi medida. Muchos saludos a los de Arnegi-zahar y especialmente a Yominika, a los de la Borda y a los de Xoxa; a todos los que se interesan por mí, para decirlo en una palabra.

³ *Liberá:* no especifica si son pesetas, francos o pesos americanos.

J. M. SATRÚSTEGUI

Acabo de tener carta de Catalina, que se encuentra perfectamente bien y muchos saludos de Jeanne Mari. No tengo su dirección. Adios.

He aquí mis señas: Sr. D. Predo Iribarne

Sumner Kerne Caunty / California.

Para entregar a Juan Bautista Mathieu.»

OBSERVACIONES

Contrasta la claridad de los conceptos que baraja el autor, con los escasos recursos ortográficos de que dispone. La letra es buena. Prescinde de los signos de puntuación, si bien anota en varios casos la mayúscula correspondiente al comienzo de los párrafos. Maneja un alfabeto muy reducido, lo que le obliga a utilizar una misma letra para expresar diversos sonidos. Quizá la letra más polifacética sea la «c», totalmente descartada del alfabeto vasco. Así tenemos:

- 1) $c = z$. *Cier* (zier), *cuen* (zuen), *guciac* (guziak). Otras veces este mismo sonido se expresa por medio de la «s»: *beras* (beraz), *sor* (zor), *esdut* (ez dut), *nis* (niz, naiz).
- 2) $c = tz$. *Erecibician* (errezipitzean), *salcia* (saltzia). También la «s» sustituye con frecuencia a este grupo: *harsen* (hartzen), *arsainak* (artzainak), *desirasan* (desiratzen), *is* (hitz), *anis* (anitz).
- 3) $c = k$. *maitiac* (maitiak), *atacatuyac*; *ucan* (ukan), *basca* (bazka). En muchas ocasiones utiliza el signo «qu» o «q», suprimido del alfabeto vasco: *esqurat*, *bisiqui*, *toquian*.
- 4) $c = s$. *Naguci* (nagusi), *caucitu* (kausitu). Por el contrario, incluye excepcionalmente una «z» sustituyendo a «s»: *oray aziada* (orai hasia da).
- 5) $c = g$. Finalmente, anotamos la misma letra en sustitución de «g»: *Cucier* (gucier).

Tampoco existe uniformidad en la grafía de las palabras, hasta el extremo de presentar una forma distinta de escritura en cada ocasión: *gorasi*, *guraisi*, *goraysi* (goraintzi).

Sin embargo, los casos de mayor duda no proceden de las faltas de ortografía, sino de las elisiones, contracciones y cambios de letras, asociados a los fonetismos. Así: *sor pucabat* (zor puska bat); *cobat esdesaqueite ucan* (kobro bat ez dezakete ukana); *yaden primaderan*, que poco más adelante desdobra así: *yuan den primaderan*. *Isada* (izan da); *chequi* (xeheki).

CORRESPONDENCIA FAMILIAR VASCA DEL SIGLO XIX

Al margen ya de los problemas de redacción la carta toca noticias de interés, tal como la descripción del mal momento económico que atravesaban los pastores en California, con datos comparativos muy concretos. No se le escapa la circunstancia de un familiar que supo colocar a tiempo la mercancía.

Muy humano el detalle de procurarse una fotografía, supeditada a que alguien le prestase la ropa que para él resultaba cara. No pierde de vista las noticias locales y comarcales, como el accidente de la muchacha de Arneguy, de los que recaba hasta los menores detalles (*xeheki*). Por su parte, el hotel que Yuanaño acaba de abrir en casa de su amo le permite el placer elemental de libar unos tragos.

Sería interesante el estudio de la sicología del emigrante de ultramar, y concretamente, del pastor vasco a través de una buena recopilación de cartas. Las hay, incluso, en verso.

III. RECLAMACION ADUANERA

Original:

«Valcarlos Julio 30 1898.

Adisquide Batista: badaquizu cer solas pasatu dugunene bortanzure lau aberez questione zointan aisa utci bainuzu erranez zure denbora gucian ez duzula mando ez zaldiequin traturic ibili, bainan ni ere segur niz ez dudala ene liburietan isquieriatu pasatu ezdenic eta asqui gogota eguin dut zure itzalian berce norbaitec enganatu nuen, bainan ez zuc Enero 29/1896 pasatu cintuyen hemengo Aduanatic 1. yegua 1. potro 1. mula eta 1. macho zointan baitira 4 eta ilabete berian erran nahi baita guibelerat itzuli 31. Asqui duzu ohitcia hera urte hortan Tafallan cininen zure hirur liberez baino ocupatuniz yaquitiaz zoin guinen hitsian eta data horrec ohitaracico citu. Nik ez dut yeuseretan ere pasioneric bainan ezdut arrazoina gal-

Transcripción actualizada

«Valcarlos Julio 30 1898

Adiskide Batista: badakizu zer solas pasatu dugunene bortanzure lau abere kuestione, zointan aisa utzi bainuzu erranez, zure denbora guzian ez duzula mando ez zaldiekin traturik ibili. Bainan ni ere segur niz ez dudala ene liburietan iskiriati pasatu ez denik; eta aski gogo(e)ta egin dut zure itzalian bertze norbai-tek enganatu nuen. Bainan, ez; zuk Enero 29 / 1896 pasatu zintuyen hemengo Aduanatik, 1 yegua, 1 potro, 1 mula, et 1 macho, zointan baitira 4; eta ilabete berian erran nahi baita, gibelerat itzuli 31. Askiduzu oroitzia hera urte hortan Tafallan zinenen. Zure tirur liberez baino okupatu niz jakitiaz zoin ginen hitsian, eta data horrec oroitaraziko zitu. Nik ez dut deuseretan ere pasioneric; baina ez dut arrazoina gal-

J. M. SATRÚSTEGUI

cen ahal eta hortacoz nahiz ez qui-
toric informatu niz documentac ci-
ren lecutan.

Baldin conforme bacira hutsa
edozoini guertatcen baita dena pa-
satia da eta adisquide

Juan Echeverri

tzen ahal, eta hortakotz, nahiz ez
kitorik, informatu niz dokumentak
ziren lekutan.

Baldin konforme bazira, hutsa
edozoini guertatzen baita, dena pa-
satia eta adiskide

Juan Echeverri

Traducción:

Valcarlos 30 de Julio de 1898

Amigo Bautista: sabes las palabras que hemos tenido en mi puerta a propósito de cuatro caballerías, y me has dejado fresco diciendo que en tu vida has realizado un trato de mulas, ni de caballos. Pero también estoy seguro de que no he anotado en mis libros lo que no es; he estado pensando mucho si algún otro, poniendote de escudo, me habrá engañado. Pero, no; tú mismo el día 29 de Enero de 1896 pasaste de esta Aduana una yegua, un potro, una mula y un macho, que son cuatro; y el mismo mes, es decir el 31, volvieron atrás. Te basta recordar si estuviste ese año en Tafalla. Me he detenido a recordar más que tus tres pesetas, las necesidades que pasamos, y ese dato te hará recapacitar. Yo no tengo apasionamiento en nada; pero no puedo perder mis derechos y de ahí que, no sin gastos, me he informado en el lugar donde se encuentran los documentos.

Si estás de acuerdo, ya que un fallo lo puede tener cualquiera, se da por zanjado el asunto y tan amigos.

Juan Echeverri

Este documento, modelo de equilibrio y sensatez, es de una lógica aplastante. Rehuye toda estridencia, sin que por eso pierda un ápice de fuerza su razonamiento. Su autor demuestra tener un gran dominio del lenguaje, así como de sus propias reacciones.

El tema es propio de una Villa con puesto de Aduana.

Valcarlos Julio 30 1898

A desgracia de Batistat, badaguarru
cer solas pasatu dugu ene portaneta
ne lan aberer questione zaintan ai
sa utci Camuzu erranez zure dembo
na jucian er dengula mando er gal
dieguin tratunibitzi bainan ni ore
segundiz er dudala ene liburietan es
quiniatu pasatu erdemie eta asqui
gogota egindut zure itzalianbo.
ce trubartie enganatu nuen bai
nan er lue Enbro 29 ¹⁸⁹⁸ pasatu eimugaz
hemengo aduanarie 1. Gegua 1. potre
1. onda eta 1. macho zointana baitira
etra ilabete berrian eran trah
baita quibakorat itzuli 31. asqui
dixi Jobitua hera arte portan Pasa
llon cincuen zure hiru liburu bai
no osapataintza gogitiaz zain qui
nen hotsian eta data horrie ohi fara
lico citu, nior dute yensestan ere padio
nerie bainan erdut arrazoren gask.

IV. FACTURA DE ASISTENCIA MEDICA

Original

«Landibarré apherillaren hogoï eta
bosta
Ené errecculis maïtia
çuure emaztiaren tratamendiaren
cuundia da:
hogoy biday
sei fiola erremedio
bi sinapisma
butilla bat tisana
hogoi pillura quininas
sortci grano quinina loamendian
hartceco
butilla bat erremedio sabel çulacen
ikhuusteco
sangré bat
horieq ekharcen duuté berroguey eta
bi libera; errecebítuu dituut hamabost
libera çuure cognaganic
khencen duut berroguey sos beras
hogoy eta bost libera dateque
guelditcen
Adio éné adisquidé maïtia çuure
cerbitchari guelditcen nis
Goraïnci Etcheocoanderiari
Baptista Etcheberri Etchebest medi-
quia

Transcripción actual

Landibarre apirlaren hogoi ta bosta
Ene Errekulus maitia
Zure emaztiaren tratamendiaren
kondia da:
hogoi bidai
sei fiola erremedio
bi sinapisma
butilla bat tisana
hogoi pilura kinina
zortzi grano kinina loamendia(re)n
hartzeko
butilla bat erremedio sabel zulatzen
ikusteko
sangria bat
Horiek ekartzen dute berrogei eta
bi libera; errezibitu ditut hamabost
libera zure koina(ta)ganik
kentzen dut berrogei sos beraz
hogoi eta bost libera dateke gel-
ditzen.
Adio ene adiskide maitia zure zerbi-
txari gelditzen niz
Goraintzi etxecoanderiari
Baptista Etcheberri Etchebest me-
dikia.

Lanibarre apth. llaren hogoi eta busta

Eni erreantzia mañia

cure en astiaren tratamendiaren eunadia da
hogoy bidaz . . .

Sei pista erronadio . . .

bi sinapismo . . .

butillabat tisana . . .

hogoi pintura quininas . . .

sartei grano quinina laamea dianparteew
butillabat ~~en~~ erremedio sabel culaco ikusketas
sangrebat . . .

forioz ekparoen diente berrogez ~~eta~~ eta
bi libera; errestituen ditant zamaibost libera
cure egnaganie khenen dient berrogez osas
beras hogoy eta busta libera datue que guelditeen

adii eni adizquide mañia cure certitobari
guelditeen mis.

gurainei itzehoanderiari

Maptito itzehozerri itzehoebust mediduria

J. M. SATRÚSTEGUI

Traducción:

«*Landibarne veinticinco de Abril*

Mi querido Reculusa

La cuenta del tratamiento de su esposa es:

veinte viajes

seis frascos de medicina

dos sinapismos

una botella de tisana

veinte píldoras de quinina

ocho granos de quinina para provocar el sueño.

una botella de medicina para ver al abrir el vientre.

una sangría.

Todo ello suma cuarenta y dos pesetas; he recibido quince pesetas de tu cuñada, rebajo dos; quedarán, por tanto, veinticinco pesetas.

Adios, mi querido amigo, quedo su servidor.

Saludos a la dueña

Bautista Etcheverri Etchebest, médico.

ANOTACIONES

La minuta figura en una cara de la cuartilla, y por el otro lado dice lacónicamente «*Errecuulis Luuçaïrecuuaren*» (De Reculusa de Valcarlos). Si bien, no trae ningún dato que pueda revelar el año, creemos que puede pertenecer a mediados del siglo.

Dos notas peculiares presenta la grafía: la doble «u», para significar el sonido normal de esta letra; y los dos puntos sobre la «i», para dar a entender la diéresis, por influencia francesa. Acusan también la misma influencia algunas de las palabras: *fiola* (flacon), *pillura* (pilule).

Las dos pesetas de descuento sobre el gasto total se expresan por medio de un modismo, que en Valcarlos se sigue utilizando: *berrogei sos. Sos* equivale a la moneda actual de cinco céntimos: *hogei sosekua* (de veinte soses), es el nombre habitual que se da a la peseta. De ahí que *berrogei sos* (cuarenta soses), el modismo plasmado en la factura, tenga el valor de dos pesetas.

El destinatario es el dueño de la casa Reculusa, de Valcarlos.

Confiamos en que esta modesta aportación pueda ser útil a los estudiosos en varias disciplinas, además de la lingüística.

Urdiain, Octubre de 1971

J. M. SATRÚSTEGUI